



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual de instrucción Touchchat

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Huamán Calderón Paula Graciela (ORCID: 0000-0001-5836-3822)

ASESOR:

Dr. Lloclla Gonzales Herry (ORCID: 0000-0002-0821-7621)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mi madre. Le agradezco infinitamente por ser una gran persona y una gran madre, por brindarme su gran amor y apoyo en los momentos más difíciles, pues ella ha sido mi motivación e impulso para seguir adelante y lograr cada una de mis metas establecidas.

Paula Graciela Huamán Calderón

AGRADECIMIENTO

A mi madre por haberme apoyado siempre.

Agradezco también a mi asesor Herry Lloclla Gonzales, por su labor realizada en beneficio de nuestra formación profesional.

Paula Graciela Huamán Calderón

Índice de contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Indice de contenidos	iv
Indice de tablas.....	v
Resumen	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	12
3.1. Tipo y diseño de investigación	12
3.2. Variables y operacionalización.....	13
3.3. Población, muestra, muestreo.....	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5. Procedimiento.....	15
3.6. Método de análisis de datos.....	15
3.7. Aspectos éticos.....	16
IV. RESULTADOS.....	17
V. DISCUSIÓN.....	21
VI. CONCLUSIONES.....	26
VII. RECOMENDACIONES.....	27
REFERENCIAS	28
ANEXOS.....	32
Operacionalizacion de Variables.....	32
Instrumentos de evaluación.....	33
Lista de cotejo.....	33
Matriz de análisis.....	34
Validacion de instrumentos.....	35

INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Errores de términos especializados.....	17
Tabla 2. Errores de términos generales.....	17
Tabla 3. Errores de transferencia.....	18
Tabla 4. Errores de nombres de organismos.....	19
Tabla 5. Errores de siglas.....	19
Tabla 6. Errores de citas y referencias.....	20
Tabla 7. Resumen de errores.....	20

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal evaluar la comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual de instrucción “TouchChat”, fundamentado en la teoría de errores de Orosco –(2006) quien los clasifica en: los errores de comprensión lingüística y extralingüística. El tipo de investigación fue cuantitativo y el diseño descriptivo. Con el fin de recolectar los datos de manera precisa, se utilizó una lista de cotejo y una matriz de análisis para comparar ambos textos. Los resultados comprobaron la existencia de errores de comprensión lingüística. Finalmente, el autor concluyó que el error de comprensión lingüística más recurrente fue el “error de términos generales” con un 50, 8%, seguido de los errores de transferencia con un 46% y errores de términos especializados con un 3, 2%, así como otros que no se encontraron.

Palabras claves: comprensión lingüística, comprensión extralingüística, traducción técnica, manual de instrucción, error.

ABSTRACT

The main objective of this research was to evaluate linguistic and extralinguistic comprehension in the direct translation – English - Spanish of the TouchChat manual, which was based on the theory of Orosco (2006), who classifies the errors of comprehension in two: linguistic and extralinguistic ones. The type of research was quantitative and the design descriptive. In order to collect the data accurately, a checklist and an analysis matrix were used to compare both texts. The results proved the existence of errors of linguistic comprehension in the translation of the TouchChat manual. Finally, the author concluded that the most found error of linguistic comprehension was the error of general terms with 50,08% and some that were used with a fewer percentage such as the error of transference with 46%, and the error of specialized term with 3,2% and some others that were not found.

Keywords: comprehension linguistic, comprehension extralinguistic, technical translation, manual, mistake.

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, la presencia y el uso de internet en nuestras vidas supera cualquier predicción ya que el desarrollo y el impacto de esta revolución tecnológica han sido mucho más rápidos en comparación a otros grandes inventos o descubrimientos. Además, su descubrimiento ha revolucionado las formas de trabajo y ha introducido grandes cambios en los sistemas de enseñanza, así como en las comunicaciones profesionales y sociales (Martínez y García, 2016)

Con el advenimiento del internet nuestra forma de mediar con la realidad sufre cambios gigantescos. La forma de cómo obtenemos y recibimos información se ve afectada por la vasta cantidad de dispositivos electrónicos que nos rodean. Estos nuevos dispositivos electrónicos sirven como contenedores de información; es decir, en ellos se almacena la información (el texto) pero de forma virtual.

En el escenario actual, es a través de los nuevos dispositivos electrónicos que se media y transfiere la información en el mundo digital. Aún más, a diferencia de los libros que solo pueden contener un número reducido de información y páginas, los nuevos dispositivos electrónicos pueden transferir una infinidad de información en cuestión de segundos.

Los dispositivos electrónicos no siempre están en el idioma que se van a vender. Algunos de ellos proceden de países donde el idioma de fábrica que predomina es el inglés u otro. Entonces, si los dispositivos que sirven para la mediación de información digital aparecen en un idioma distinto a la comunidad que se quiere transferir conocimiento, la pregunta que surge es ¿Quién o quiénes son los encargados de trasladar las formas lingüísticas de los dispositivos electrónicos a otras lenguas? La respuesta es sencilla: los traductores.

Los traductores son esenciales porque debido al rápido avance de la tecnología (y aún más con el nuevo nacimiento del mundo digital), la actividad traductora cumple un rol importante ya que a través de ella se transmite información, tradiciones, creencias entre diversas culturas (Byrne, 2012). Además, la traducción con la ayuda

de la tecnología hace posible que la información se transfiera a velocidades inimaginables.

Pero ¿Qué se traduce? En esta investigación nos enfocaremos en los manuales de instrucción que acompañan a los dispositivos electrónicos. Pero ¿Por qué es tan importante el rol de un traductor en el proceso de la traducción de manuales de instrucción de dispositivos electrónicos? La importancia del rol del traductor en la traducción de los manuales técnicos o de instrucción radica en su aspecto utilitario; es decir, si el traductor hace una buena traducción, los usuarios podrán hacer un uso correcto del dispositivo (Ampersand, 2018).

De lo contrario, una mala comprensión del texto a traducir puede causar errores que tarde o temprano se materializan en el texto. Por ejemplo, una traducción y comprensión errada de un texto de un manual sobre el funcionamiento de una caldera de gas podría ocasionar una fuga de gas. El riesgo de vida de las personas sería inevitable, y las denuncias al fabricante serían miles (Intertradoc, 2017).

Otro aspecto sobre la importancia de un traductor radica en que en cuestiones de traducción técnica se necesita mucho rigor en el servicio de traducción. Esto quiere decir que la traducción técnica no admite errores o al menos no debería. Además, las traducciones técnicas deben ser precisas, exactas y fieles al texto original (Zoe, 2020). Las traducciones técnicas incorrectas de manuales de instrucción pueden tener consecuencias nefastas (airetraducciones, 2018).

Por tanto, los traductores deben conocer (en su sentido más amplio) las técnicas o aspectos lingüísticos y extralingüísticos que rigen la traducción técnica (en nuestro caso los manuales de instrucción de dispositivos electrónicos). Pero además los traductores deben comprender perfectamente el texto a traducir, y esto implica que los traductores sean buenos conocedores tanto de la terminología, así como los aspectos extralingüísticos y lingüísticos. De lo contrario la traducción estará expuesta al error y será difícil para los receptores de la lengua meta.

Así mismo, los textos científico técnicos no siempre pueden traducirse de forma automática; es decir que hay términos que son intraducibles, y a pesar que exista la posibilidad. Esta negligencia lingüística puede llevar a cometer errores importantes como los de carácter léxico. Esto se debe a que no siempre existe afinidad entre las lenguas, y por tanto, no coinciden en su interpretación (Castillo, 2017).

Además, el traductor está expuesto a dificultades no solo lingüísticas sino también extralingüísticas. Esto se debe a que los sistemas lingüísticos y extralingüísticos (culturales) como se dijo anteriormente son distintos a los de la lengua origen, y esto puede crear cierta incompreensión tanto lingüística como extralingüística.

Por ejemplo, en la traducción de un informe de investigación de 2005 publicado por Greenpeace sobre la presencia de sustancias químicas nocivas en perfumes y aguas de colonia (Greenpeace, 2005) se detectaron algunas dificultades en la traducción técnica. En el primer bloque se detectaron dificultades de comprensión lingüísticas (términos científicos). En el segundo bloque se detectaron, las dificultades de comprensión lingüísticas (términos generales).

Reexpresión lingüística: Términos generales de una palabra. Por ejemplo: individuals, hazardous, exposure, environment, extensive, ongoing, proactive, overall, concern, etc. Reexpresión lingüística: Términos especializados de una palabra. Por ejemplo: tissues, Diethyl phthalate, metabolites, etc. Reexpresión extralingüística: Siglas. Por ejemplo: dibutyl phthalate (DBP) and diethylhexyl phthalate (DEHP).

Esto nos lleva a concluir que la mayor parte de la problemática de la traducción de los manuales de instrucción está relacionada con un texto especializado que en principio no se comprende. Esta falta de conocimiento respecto al lenguaje especializado puede ocasionar errores nefastos con consecuencias irreversibles. Por ejemplo, en la traducción automovilista confundir “correa de distribución” (timing

belt) por “correa de transmisión” (drive belt) podría producir grandes pérdidas para los fabricantes de carros.

Por tanto, se sugiere que, para evitar errores en la traducción técnica, especialmente en la traducción de manuales de instrucción, la traducción debe ser eficaz. En ese sentido, el traductor debe tener un amplio dominio en el campo a traducir y ser consciente de sus limitaciones lingüísticas y extralingüísticas.

El problema de investigación del presente trabajo se describe de la siguiente manera: ¿Cuáles son los errores de comprensión lingüística y extralingüística más recurrentes en la Traducción Directa Inglés – Español del Manual TouchChat?

Este estudio se fundamenta en la teoría de Orosco –(2006) con relación a la comprensión del lenguaje especializado. Los traductores de textos especializados (en nuestro caso los traductores de manuales de instrucción) deben ser conscientes de la importancia que posee la comprensión lingüística (terminología) y extralingüística (cultural) en la traducción técnica con el fin de evitar que se produzcan errores que obstaculicen el aspecto comunicativo del texto traducido.

En efecto, el traductor debe conocer sobre el tópico a traducir, así como dominar la terminología de dicho tópico. El estudio en mención se justifica a través de la elaboración de una lista de cotejo y una matriz de análisis las cuales han sido validadas por expertos garantizando así la confiabilidad de los resultados.

El presente estudio es de importancia ya que brinda un marco referencial sobre los errores terminológicos a los estudiantes de traducción o profesionales en el área de la traducción técnica, especialmente en la traducción de manuales de instrucción.

El estudio adquiere relevancia ya que el propósito es evaluar los errores de comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés - español, que se encontraron en el Manual “TouchChat”. Por tanto, este estudio permitirá

identificar, detallar y clasificar los errores de comprensión lingüística y extralingüística según la teoría propuesta en esta investigación, y de esta manera servir como marco referencial para futuras traducciones, y evitar errores de la misma índole.

El objetivo general del estudio es Evaluar la comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual de instrucción TouchChat. Entre los objetivos específicos encontramos Identificar los errores de comprensión lingüística y extralingüística, detallar los errores de comprensión lingüística y extralingüística y clasificar los errores de comprensión lingüística y extralingüística más recurrentes en la traducción directa inglés – español del manual de instrucción TouchChat.

II. MARCO TEORICO

A continuación, se exponen algunos antecedentes previos al desarrollo del marco teórico:

Sánchez, A. (2017) en su tesis con título “los problemas de la equivalencia gastronómica chino-español/español-chino” concluyó que la traducción gastronómica es un desafío para el traductor. Esto no solo se debe a la existencia de una diversidad de referentes culturales de cada uno de los platos sino también al lenguaje especializado que se usa para nombrarlos. Por tal razón, el traductor debe poseer un amplio conocimiento de la cultura de la lengua meta y el lenguaje especializado usado en la gastronomía.

Gamarra, k. (2019), en su tesis “Errores en la traducción del subtítulo en videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español”, concluyó que casi todos los tipos de errores encontrados poseen cierto grado de relación entre sí. Además, se demostró que las expresiones subtítuladas no eran idénticas al original del videojuego ya que es un tipo de traducción técnica. Además, el estudio muestra los tipos de errores que ocurren en este tipo de traducción.

Mirete, M. (2017) en su tesis de postgrado titulada “Traducción de textos especializados financieros: informe de prácticas”, concluye que no se traduce instantáneamente, sino que antes de traducir debe haber un proceso de análisis lingüístico y extralingüístico que permita contextualizar la información del texto, estudiar sus características principales y resolver ambigüedades si las hubiera, y así evitar una mala comprensión del texto que produzca errores y no nos permita lograr mejores resultados.

Bianco (2017) en su artículo de título “El error de traducción en el doblaje: el caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano” concluyó que varios errores de traducción estaban relacionados al contexto. Además, concluyó la baja calidad de la traducción y los errores que se cometen en el doblaje se debe a la falta de coordinación que existe entre el equipo de posproducción con el traductor; es decir, entre el cliente y el traductor, en términos más generales.

Akemi, S. (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima”, concluyó que la mayoría de errores de términos era a causa de la literalidad. Pero también los errores surgen por referencias extralingüísticas mal solucionadas. Por ejemplo, las referencias culturales que no se trataron con cautela, al final produjeron errores. El estudio sugiere que los errores se dan porque se traduce de forma literal y por una mala interpretación.

Pérez, S. (2019) en su trabajo titulado “Errores de traducción automática de páginas web, Lima, 2019”, concluyó que en los textos seleccionados de blogs y de webs los errores más recurrentes son el sin sentido, mala reformulación de referentes culturales y gramaticales causados por una traducción literal del texto origen lo cual hace que el texto no se lea de forma natural y los sin sentidos sean constantes.

Riega (2019) en su tesis de licenciatura titulada “Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019” concluyó que la mayoría de errores encontrados se generaron debido a inadecuaciones en el TO. Por tanto, se demostró que la traducción del corpus

había sido traducida por un traductor automático o empírico ya que los errores encontrados eran de carácter básico.

Goicochea, F. (2019) en su tesis “Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019”, la autora concluyó que de acuerdo a los resultados recolectados de las cartas de menú, el error más recurrente en este tipo de traducción es el falso sentido lo cual demuestra que el traductor ha comprendido mal el texto a traducir, y por tanto ha hecho una incorrecta reformulación de las formas lingüísticas de la lengua meta.

Cabezas, N. (2017), en su trabajo de investigación titulada “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca” concluyó que los errores sintácticos son causados por la cercanía lingüística que existe tanto en la L1 como en la L2. La autora concluyó que existía un gran porcentaje de calco gramatical.

La traducción puede definirse desde muchos enfoques. No todos los teóricos concuerdan en sus opiniones, sin embargo, es interesante citar lo que dice Hurtado (2011) quien sostiene que la traducción es un proceso de interpretación y comunicación que consiste en la formulación de un texto usando las formas y el genio peculiar de otra lengua. En otras palabras, la traducción o para ser más preciso, el traductor es el dueño de la versión, el nuevo autor del texto traducido.

La traducción está inmersa en diversas áreas del conocimiento humano. No es posible hablar de un solo tipo de traducción. Con la aparición de las nuevas tecnologías y las nuevas ciencias también van surgiendo distintos tipos de traducción y distintas variedades de textos. Usualmente, las clasificaciones respecto a los tipos de traducción están relacionadas con el tipo de texto que se traduce.

En relación con lo dicho líneas arriba, Cultureconnection (2015) propone ocho tipos de traducción que están relacionadas con el texto que se traduce, por ejemplo, la

traducción técnica, la traducción financiera, la traducción científica, la traducción judicial, la traducción legal, la traducción jurídica, la traducción jurada o pública y la traducción legal.

De lo anterior, se puede apreciar que cada una de ellas posee matices distintos ya que cumplen distintos roles. Pero ¿en qué se diferencia la traducción en su sentido más general de la traducción más restrictiva o comúnmente llamada “traducción especializada? Mayoral (s.f) se cuestiona, ¿Es el traductor un especialista diferente a otros especialistas? ¿Requiere una perspectiva especial? ¿Cuál es el rol de la traducción frente al texto que traduce ya sea un texto de carácter general o especializado?

El traductor es un profesional cuya responsabilidad es transmitir información de una cultura a otra. El traductor debe tener el conocimiento necesario para trabajar con lenguaje especializado perteneciente a diversos campos del saber con el fin de ofrecer resultados de calidad. Por esta razón, el traductor técnico debe poseer una amplia gama con relación al quehacer técnico para así usar la terminología técnica adecuada en lengua de llegada y ser capaz de traducir con precisión los textos técnicos (Pérez, 2001, p.48, citado por Juurik, 2014)

¿Qué es el texto técnico? y ¿Qué es la traducción técnica? En su definición más general es un acto de comunicación que se produce entre emisores y receptores que pertenecen al ámbito especializado; es decir, entre ingenieros, técnicos, fabricantes de productos, etc. (Silvia Gamero Pérez, 2001, p.38, citado por Juurik, 2014).

Ahora bien, la traducción técnica se define de muchas maneras, pero por lo general todas están relacionadas y apuntan siempre a lo mismo: lenguaje especializado. Por definición, la traducción técnica básicamente una traducción especializada. Está ligada a los textos técnicos (contratos, manual de usuarios, manuales de instrucción etc.) específicamente, textos que contengan una amplia gama de lenguaje especializado referentes a un campo específico (Zoe, 2020).

Aunque en algunos escenarios, la traducción técnica pueda emplearse para otro fin, la expresión traducción técnica como lo sostiene Moreno (2014) se usa por lo general para referirse a las traducciones sobre temas de ingeniería. Pero también puede emplearse para las traducciones de temas científicos, como artículos de revistas o libros de texto de ciencias. E incluso, en algunos contextos puede usarse como sinónimo de traducción especializada, por ejemplo, la traducción de un video juego o testamento.

Ahora bien ¿Qué hace diferente a la traducción técnica de la traducción general? ¿A qué se debe la dificultad de la traducción técnica? Por lo general, se ha considerado que el principal problema al momento de traducir un texto técnico (en nuestro caso los manuales de instrucción) eran los términos. Sin embargo, lo que también entra en juego no solo son los términos, sino también el campo temático.

El campo temático determina realmente la dificultad de la terminología en un texto. De allí surgen los errores lingüísticos y extralingüísticos en los textos técnicos (en nuestro caso los manuales de dispositivos electrónicos). Aixelá (2013) sostiene que los textos científico-técnicos (TCT) son de difícil caracterización debido a su enorme variedad temática y tipológica. En otros términos, si el traductor no comprende el texto a nivel lingüístico ni extralingüístico el resultado de la traducción será atroz, un texto sin sentido.

En efecto, el problema principal, es la incompreensión del texto a traducir tanto a nivel lingüístico como extralingüístico. Los textos técnicos abordan tópicos precisos y desarrollan conceptos de ese campo en específico y establecen relaciones. Por lo tanto, traducir se vuelve una imposibilidad cuando no existe comprensión de la lengua origen y cuando no se comprenden conceptos que se refieren al tópico en traducción.

Además, el traductor no solo debe ser un buen conocedor de la terminología sino también de los aspectos lingüísticos (terminología) y extralingüísticos (cultural) que

condicionan el texto técnico. A modo de conclusión podemos afirmar que las dos dificultades de la traducción son la incompreensión lingüística (terminología) e incompreensión extralingüística (cultural).

Ahora bien, siguiendo con nuestra investigación, es necesario preguntarnos ¿Qué es un error? En la mayoría de los aportes teóricos sobre qué es el error, se puede notar con claridad que la idea de error es un juicio falso, un fallo, una mala elección, una mala reformulación, una mala interpretación que perjudica, en nuestro caso, a todo un sistema lingüístico, pero también extralingüístico (Col, 2007, RAE, Citado por Espiñeira Caderno & Caneda Fuentes, 1998 y Kuspch, Citado por Waddington, 1999,).

En nuestra investigación tomaremos la definición de “error de traducción” propuesta por Kuspch (Citado por Waddington, 1999) quien sostiene que el error es como una contra a la función de traducción, la coherencia del texto, la forma textual, las convenciones lingüísticas, las convenciones y condiciones específicas de la cultura y situación; y el sistema lingüístico.

El error no solo afecta a una parte de la traducción sino a todo ya que en ella se involucran varios aspectos de la lengua. Continuando con nuestro desarrollo de la dimensión del error, el error no solo afecta a una parte del texto sino a todo su contenido. Así que, no podemos solo referirnos al error en su sentido más amplio, sino que habría que clasificarlos. Los errores se pueden clasificar de varias formas, pero los que nos interesan en esta investigación son los errores de comprensión lingüística y extralingüística.

Orozco (2006) propone una clasificación interesante sobre los errores que a menudo se suscitan en la traducción de textos técnicos. Ella divide estos errores en dos grandes bloques: errores de comprensión lingüística y errores de comprensión extralingüística.

En primer lugar, hay que definir qué es un error de comprensión. Básicamente un error de comprensión es no entender el propósito del texto. Los errores de

comprensión, según Orozco (2006) se dividen en "lingüísticas" y las "extralingüísticas", es decir, los elementos culturales, enciclopédicos o temáticos. A menudo los errores de comprensión lingüística se pueden resolver yendo a un diccionario, mientras que las de carácter extralingüístico no.

Los errores de comprensión lingüísticas se dividen en tres: errores de "Términos especializados, errores de "Términos generales" y errores de "Transferencia"

-Los errores de comprensión lingüística (términos especializados): son malas reformulaciones de términos especializados en la lengua origen hacia la lengua meta por desconocimiento del tópico que se traduce. Estos pueden ser términos científicos de una palabra o más.

-Los errores de comprensión lingüística (términos generales): son malas reformulaciones de términos de uso general en la lengua origen hacia la lengua meta. Estos pueden ser términos de una palabra o más.

-Los errores de transferencia: son los términos, expresiones o estructuras sintácticas que causen interferencias o puedan ser objeto de calco.

En el segundo bloque tenemos a los errores de comprensión extralingüística que se dividen en: Siglas, Nombres de organismos, Citas y Referencias.

A modo de resumen nuestro modelo teórico se muestra como sigue:

ERRORES DE COMPRENSIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE MANUALES DE DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS	
ERRORES DE COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA	Errores de términos especializados
	Errores de términos generales
	Errores de transferencia

ERRORES DE COMPRENSIÓN EXTRALINGUISTICA	Errores de siglas
	Errores de citas y referencias
	Errores de organismos

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de Investigación:

La investigación tiene como objetivo analizar el tópico relacionado a los errores de comprensión lingüista y extralingüística y su respectiva traducción encontrados en el manual de instrucción “Touch Chat”. En ese sentido, la naturaleza de esta investigación es cuantitativa- descriptiva.

La presente investigación es no experimental ya que no se ha manipulado las variables. En otras palabras, no se ha modificado las variables independientes con el fin de analizar las consecuencias en otras variables. Además, es de corte transversal ya que el instrumento elaborado se aplicó una sola vez. Este tipo de investigación tiene como fin describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado.

Finalmente, el estudio es de tipo descriptivo ya que la intención es describir de forma precisa el entorno del objeto de estudio (Niño 2011).

En este estudio se abarcará el análisis de los errores de comprensión lingüística y extralingüística, y clasificarlos para luego medir su recurrencia. Este tipo de estudio usa la observación como estrategia cuyo objetivo es describir (Noguero, 1998, citado en Hurtado 2011). Este estudio busca mostrar información y compararla con otros estudios previos relacionados al tema. Por último, esta investigación está enmarcada dentro de la traducción directa.

3.2. Variables y operacionalización

Cuadro de operacionalización de variables (anexo)

VARIABLE: Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística

Definición conceptual

Los errores de comprensión, según Orozco (2006) se dividen en "lingüísticas" y las "extralingüísticas", es decir, los elementos culturales, enciclopédicos o temáticos. A menudo los errores de comprensión lingüística se pueden resolver yendo a un diccionario mientras que las de carácter extralingüístico no.

Definición Operacional

Clasifica y evalúa los errores de comprensión lingüística y extralingüística. Líneas más abajo, evalúa las dificultades durante el proceso de traducción y lo compara con el resultado final.

3.3. Población, muestra y muestreo

La población del presente estudio se representa por el manual de instrucción "Touch Chat". El cual se caracteriza por ser un manual de instrucción de la aplicación virtual "Touch Chat". Dicho manual de instrucción proporciona información necesaria para lograr comprender el contenido de la aplicación virtual y de esta manera también lograr ejecutar de manera apropiada las opciones y componentes que presenta la aplicación.

La aplicación "Touch Chat" está dirigida a usuarios con desórdenes adquiridos del habla tales como autismo, esclerosis lateral amiotrófica, síndrome de Down, derrame cerebral, apraxia u otras condiciones que afecten la capacidad de la persona para usar su voz natural.

El manual Touch Chat mencionado consta de 144 páginas, incluyendo la versión original en inglés con 74 páginas, y la traducción en español con 70 páginas. De las cuales se ha considerado sólo las páginas en español como población total (70

páginas). La muestra de la presente investigación abarcó 59 páginas de las 70 páginas totales. Para obtener este resultado se aplicó la siguiente fórmula de cálculo muestral:

$$n = \frac{N * Z^2 * p * q}{e^2 * (N - 1) + Z^2 * p * q}$$

En donde:

N = tamaño de muestra buscado

N = tamaño de la población

Z = nivel de confianza

P = probabilidad de éxito

q = probabilidad de fracaso

e² = error de estimación máximo aceptado

Para la aplicación de la formula se estableció un margen de error del 05%, nivel de confianza 95%, población 70, probabilidad de éxito 50 % y probabilidad de fracaso 50%, dando como resultado final una muestra de 59 páginas.

El presente muestreo tiene el fin de obtener las muestras más representativas ya que es crucial analizar el corpus lingüístico del objeto de estudio. La técnica de Muestreo usada en este estudio es el muestreo aleatorio sistemático. Esta técnica extrae elementos de una población mediante una regla sistematizadora. En otras palabras, al enumerarse la población, se elige luego (aleatoriamente) un primer elemento base. A partir de ese elemento se aplica la regla para obtener los demás de tal modo que se logre conseguir la muestra adecuada.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La recolección de información es una etapa fundamental en la investigación, es por ello que se creó conveniente que se utilicen las siguientes técnicas e instrumentos:

Técnica	Instrumento
Observación	Lista de cotejo

Análisis	Matriz de análisis
----------	--------------------

Los instrumentos, llámese lista de cotejo y matriz de análisis, evidencian su validez, mediante la Técnica Juicio de expertos.

3.5. Procedimientos

Este estudio se ha basado en la teoría de Orozco (2006). Quien realizó una clasificación de los errores que se presentan en las traducciones de textos técnicos. Tales como los errores de comprensión lingüística y los errores de comprensión extralingüística. Mediante esta teoría se evaluará la comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del Manual TouchChat. En la presente investigación se identificarán, detallaran y clasificaran los errores de comprensión lingüística y los errores de comprensión extralingüística a través de una lista de cotejo y una matriz de análisis, considerando las observaciones correspondientes.

3.6. Métodos de análisis de datos

El método utilizado es el analítico sintético ya que se basa en el análisis y la posterior síntesis de la información obtenida. De acuerdo con este método, el análisis se da al sintetizar las propiedades y características de cada parte del todo, mientras que la síntesis se realiza en relación a los resultados del análisis (Rodríguez y Pérez 2017)

En primer lugar, se observó el producto a estudiar, es decir, se realizó la ubicación de los términos especializados del manual “Touch Chat” con el fin de identificar los errores de comprensión lingüística y extralingüística. Posteriormente se detalló y clasifíco los errores bajo la teoría propuesta por Orozco (2006) a través de una Lista de cotejo (Anexo 2).

A continuación, se analizó los errores encontrados y se sugirió traducciones de los mismos a través de una matriz de análisis. Finalmente, se sintetizó la información

recopilada y los resultados encontrados se representaron mediante tablas estadísticas.

3.7. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación ha sido elaborado con veracidad y confiabilidad, ya que la información que se presenta es objetiva porque se fundamenta en una realidad existente. El trabajo de investigación ha sido redactado por el autor. Además, se ha citado las referencias bibliográficas para demostrar que las investigaciones hechas por otros autores son verídicas y originales. Por tanto, se ha respetado la identidad intelectual de cada uno de ellos. Se ha usado las normas APA (sexta edición) para citar las referencias bibliográficas.

La técnica del parafraseo se ha usado para demostrar que no se ha alterado la información que se proporciona originalmente. Así que, no existe manipulación de la información a conveniencia del autor. Se ha tomado información por medio de sitios web tales como: libros virtuales, artículos, revistas y tesis relacionadas al trabajo de investigación.

Finalmente, teniendo en cuenta que se tratasen de sitios y materiales confiables y originales. El objeto de estudio ha sido evaluado mediante una matriz de análisis y lista de cotejo.

IV. RESULTADOS

ERRORES DE COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA

Tabla 1.

Errores de términos especializados: Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen

		Frecuencia	Porcentaje %
Válido	Sí	2	3,4
	No	57	96,6
	Total	59	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 1 se observa que el 96,6% de los casos analizados no presentan errores en la traducción y la reformulación de los términos especializados de la lengua de origen. Por el otro lado, solo el 3,4% representa aquellos casos que tienen errores en términos especializados. Eso quiere decir que el traductor si ha traducido y reformulado correctamente los términos especializados ya que el porcentaje que se muestra es bajo en comparación al total.

Tabla 2.

Errores de términos generales: Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen

		Frecuencia	Porcentaje%
Válido	Sí	29	49,2
	No	30	50,8
	Total	59	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 2 se observa que el mayor porcentaje de los casos analizados, 50.8%, son aquellos que no presentan errores en la traducción y

reformulación de los términos generales de la lengua de origen. Siendo la participación restante, 49,2%, la representación de aquellos casos que sí presentan errores de términos generales. Esto demuestra que el traductor ha incurrido en gran parte del documento en la mala reformulación de términos generales en la L1 lo cual ha generado que la traducción no logre completa naturalidad.

Tabla 3.

Errores de transferencia: Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen

		Frecuencia	Porcentaje%
Válido	Sí	32	54,2
	No	27	45,8
	Total	59	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 3 se observa que, de los casos analizados, el 54,2% son aquellos que presentan errores de transferencia. Es decir, presentan una traducción y reformulación de las formas morfosintácticas en la lengua de origen errónea. Sin embargo, también existe un número considerable que no presenta este error, siendo su participación de 45,8%.

ERRORES DE COMPRESIÓN EXTRALINGUISTICA

Tabla 4.

Errores de nombres de organismos: Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen

		Frecuencia	Porcentaje%
Válido	Sí	0	0,0
	No	59	100,0
	Total	59	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 4 se puede observar que, en su totalidad, el 100%, los casos analizados no presentan errores en los nombres de los organismos. De esto se deduce que, no existe ningún caso en el que se observe una traducción y reformulación de los nombres de organismos de la lengua de origen errónea.

Tabla 5.

Errores de siglas: Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen

		Frecuencia	Porcentaje%
Válido	Sí	0	0,0
	No	59	100,0
	Total	59	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 5 se observan los casos analizados en errores de siglas, pudiendo notarse que, de los 59 casos observados, el 100% no presenta errores de este tipo, por lo que, no se encontró caso alguno con errores en la traducción y reformulación de las siglas de la lengua de origen.

Tabla 6.

Errores de citas y referencias: Traduce y reformula incorrectamente las citas y referencias de la lengua origen

		Frecuencia	Porcentaje%
Válido	Sí	0	0,0
	No	59	100,0
	Total	59	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 6 se observan los casos analizados en errores de citas y referencias, pudiendo notarse que, de los 59 casos observados, el 100% no presenta errores de este tipo, por lo que, no se encontró caso alguno con errores en la traducción y reformulación de las citas y referencias de la lengua de origen.

Tabla 7.

Resumen de errores: Distribución de errores según tipo

	Nº de errores	Porcentaje %
Errores de términos especializados	2	3,2
Errores de transferencia	29	46,0
Errores de términos generales	32	50,8
Errores de nombres de organismos	0	0,0
Errores de siglas	0	0,0
Errores de citas y referencias	0	0,0
Total	63	100,0

Fuente: Lista de cotejo (Elaboración propia)

Interpretación: En la tabla 7 se observa que, de los casos analizados solo 63 presentan errores en la traducción y reformulación de la lengua de origen. Siendo el principal el de términos generales con 32 casos y una representación de 50,8% de los casos con errores observados. En segundo lugar, se muestran errores de transferencia con un 46% y finalmente errores de términos especializados con un 3,2%. También se puede observar que en los casos analizados, ninguno de ellos presentó errores de traducción y reformulación de nombres de organismos, siglas, citas y referencias.

V. DISCUSIÓN

Tras obtener los resultados a través del análisis realizado por la matriz de análisis, se procedió a realizar una comparación de estos resultados con los obtenidos en investigaciones previas descritas en la sección de antecedentes y los resultados del presente trabajo de investigación. El presente estudio realizó un análisis de las dimensiones que caracterizan la teoría de los errores de comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual de instrucción Touchchat propuesta por Orosco mismo. Se obtuvo el porcentaje por cada indicador, ya antes descrito mediante tablas estadísticas según las seis subdimensiones propuestas por Orosco.

Con respecto al objetivo general de la presente investigación que consistía en evaluar la comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual TouchChat se evidenció que, de las 3 subcategorías analizadas de la dimensión errores de comprensión lingüística, se hallaron a nivel de páginas analizadas más errores de transferencia, que afectan la expresión de lengua de llegada con un 54,2%; seguido por errores de términos generales con un 49,2% y por último se evidenciaron errores de términos especializados con un 3,4%.

Los resultados descritos anteriormente coinciden con las investigaciones llevadas a cabo por Sánchez, A (2017), Gamarra, K (2019), Akemi, S (2019). Los autores concluyeron que los errores de tipo lingüístico se dan en la mayoría de los casos

por la literalidad que se les da a los términos (Akemi, 2019). Esto provoca que se escojan reformulaciones terminológicas equivocadas y que no se profundiza en la investigación lingüística y las variaciones que pueden existir en tal contexto para la elección de un término.

Así mismo, como lo demuestra la investigación de Sánchez (2017) los errores de este tipo suceden debido a que en el caso de la traducción técnica los textos contienen mucha carga cultural ya que se trata de términos precisos. Por tal motivo, el traductor debe no solo conocer la parte lingüística sino también cultural del texto para evitar caer en errores que podrían tener un impacto negativo en el lector de la versión. Esto corrobora los resultados de la investigación de Gamarra, K (2019) quien concluye que cuando se trata de textos técnicos (en su caso el doblaje y los videojuegos) no siempre debe optarse por la literalidad ya que no siempre es sinónimo de fidelidad.

Por tanto, estos resultados demuestran que la traducción presenta un gran porcentaje de mala comprensión lingüística en la L1 hacia la L2 lo cual indica que el traductor no ha reformulado de manera correcta los términos ni las estructuras lingüísticas en la L2.

Con respecto a los objetivos específicos identificar y detallar los errores de comprensión lingüística y extralingüística, la investigación realizó un análisis de los errores de comprensión lingüística y extralingüística propuesto por Orosco. Además, para cumplir con el objetivo específico identificar los errores de comprensión lingüística y extralingüística, se elaboró una lista de cotejo. Para detallar los errores lingüísticos y extralingüísticos se elaboró una matriz de evaluación que permitió analizar y describir en detalle el tipo de error encontrado en el manual TouchChat.

De la muestra total el 54, 2% presentaban errores de transferencia. Esto muestra que el traductor ha reformulado incorrectamente las formas morfosintácticas de la L1 en la L2. Además, muestra que la traducción literal sigue siendo usada en la

traducción técnica como una de las técnicas más frecuentes en ese campo, así como los resultados obtenidos en esta investigación.

Este resultado concuerda con la investigación de Cabezas, N. (2017) quien en su trabajo de tesis “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la universidad Juan Mejía Baca, concluyó que este tipo de error se debe a que tanto el inglés como el español al ser idiomas cercanos a nivel sintáctico pueden incurrir en interferencias lingüísticas que causan que exista un alto grado de transferencia lingüística.

Este resultado también se relaciona con la investigación de Riega (2019) en su tesis de licenciatura titulada “Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019” quién concluyó que la mayoría de errores encontrados eran debido a inadecuaciones en el TO. Por tanto, se sostiene que la traducción del corpus ha sido hecha por un traductor automático o empírico debido a que los errores que se muestran son de carácter muy básico.

Como se puede apreciar en la matriz de análisis en muchos de los casos los errores de transferencia son tan básicos que bien la traducción podría haber sido hecha por traducción automática. Quizás una de las razones para que los traductores usen la traducción literal es debido a que se cree que la traducción técnica debe ser literal para no alterar su significado ya que se trata de lenguaje especializado. Como se describió anteriormente, aunque la traducción literal es muy usada en la traducción técnica no siempre es la mejor opción, y existen diversas razones para esto. Ya investigaciones previas han criticado el uso de la traducción literal por diversas razones.

La crítica hacia la traducción literal reside en cuatro razones principales. La primera razón es debido a la diferencia entre las lenguas; en segundo lugar, es debido a las diferencias culturales; en tercer lugar, es debido a un peligro en el cambio de la función del texto original en el texto traducido, en cuarto lugar, se han señalado las

características especiales del texto audiovisual y finalmente, en quinto lugar, se debe al caso de la localización de textos informáticos (como se ha verificado en esta investigación). Pero también a factores comunicativos (Mayoral, 2013).

De la muestra total, el 49,2% presentó errores de términos generales. Estos resultados tienen coincidencia con la investigación de Akemi, S. (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima”, concluye que los errores están ligados con la literalidad que se le dio a la traducción de ciertos términos. Pero también los errores surgen por referencias extralingüísticas mal solucionadas. Por ejemplo, referencias culturales que no fueron solucionadas de manera correcta, ocasionando errores.

El estudio sugiere que los errores se dan porque se traduce de forma literal y por una mala interpretación. Como se puede evidenciar en la matriz de evaluación algunos de los términos generales empleados por el traductor no son del todo aceptados por la comunidad meta.

Una razón es porque son términos que se han traducido de forma literal, como es el caso del verbo en inglés “tap” que se ha traducido como “tocar” en lugar de haberse traducido como “pulsar”, “presionar”, “seleccionar” que son verbos más aceptados por la comunidad hispana. Y aunque el verbo en español no pareciera tener relevancia en el manual evaluado si lo tiene ya que se trata de un manual de un software. Esto muestra que no solo basta con traducir un término de forma literal, aunque este pueda estar bien traducido, sino que también depende del contexto y registro lingüístico y sobre todo del uso que hagan los hablantes de la lengua.

Este resultado nos muestra que la mayor parte del manual evaluado ha incurrido en este error lo cual evidencia que muchos de los traductores traducen los términos sin tener en cuenta el contexto ni el grado de aceptación en los hablantes de la lengua meta. Por eso es importante que los traductores realicen más investigación lingüística al momento de enfrentarse a estos términos ya que, aunque en teoría suene bien, en práctica puede ser no usual para el hablante. En palabras de Mirete (2017) no se traduce instantáneamente, sino que antes debe llevarse a cabo un

análisis previo a la traducción de los textos con el fin de contextualizar el texto a traducir, estudiar sus características principales y resolver dudas si las hubiera, y de esta forma evitar una comprensión incorrecta del texto con el fin de obtener resultados positivos.

De la muestra total evaluadas, el 3,4% presenta errores de temimos especializados. Esta investigación guarda relación con el estudio de Sánchez, A. (2017) titulado “los problemas de la equivalencia gastronómica chino- español/español-chino” quien concluyó que la traducción gastronómica es un desafío para el traductor. Esto no solo se debe a la carga cultural de cada uno de los platos sino también al lenguaje especializado que se usa para nombrarlos. Por tal razón, el traductor debe poseer conocimientos de la cultura de la lengua meta y el lenguaje especializado usado en la gastronomía.

Por tanto, para que el traductor traduzca con fidelidad los términos especializados debe poseer un conocimiento de la cultura y del ámbito que traduce (en nuestro caso de la informática). Además, como sostiene Bianco (2017) el traductor debe contextualizar el término especializado. Por ejemplo, en el caso de esta investigación, observar si el término se encuentra dentro de un cuadro, o es parte de un menú, etc.

Aunque el manual muestra errores de términos especializados el porcentaje es mínimo, lo cual demuestra que el manual si ha sido traducido de forma correcta en gran parte. En otras palabras, el traductor ha hecho uso no solo de técnicas, sino que ha considerado el contexto actual de los términos en uso, así como el contexto (todo lo que rodea el texto: cuadros, imágenes con y sin texto). Así que podemos afirmar que esta traducción es correcta en su gran mayoría a nivel de terminología especializada.

Por otro lado, no se encontró errores de comprensión extralingüística lo cual quiere decir que el traductor ha traducido de forma correcta los nombres de siglas, organismos y citas y referencias como se puede apreciar en el manual. Así mismo,

de lo expuesto anteriormente, podemos concluir que los errores se dan más en la dimensión lingüística; es decir, el traductor suele hacer mucha transferencia desde la L1 hacia la L2 lo cual hace que el texto traducido no se lea con naturalidad y se perciba como un calco lingüístico de la L1. Esto también demuestra que el traductor no ha utilizado ninguna técnica de modulación ni se ha regido al genio peculiar de la L2, sino que ha usado una traducción palabra por palabra para salvar la fidelidad del texto meta, en el sentido más general del término.

Con respecto al objetivo clasificar los errores de comprensión lingüística y extralingüística más recurrentes, aunque los porcentajes muestran que el error con más cantidad a nivel de página es el error de transferencia. Sin embargo, a nivel de los casos analizados solo 63 presentan errores en la traducción y reformulación de la lengua de origen. Siendo el principal el de términos generales con 32 casos y una representación de 50,8% de los casos con errores observados. En segundo lugar, se muestran errores de transferencia con un 46% y finalmente errores de términos especializados con un 3,2%. También se puede observar que en los casos analizados, ninguno de ellos presentó errores de traducción y reformulación de nombres de organismos, siglas, citas y referencias.

VI. CONCLUSIONES

Al hacer la evaluación de traducción directa inglés-español del manual de instrucción TouchChat se identificaron los errores de comprensión lingüística y extralingüística propuestos por Orosco. De los cuales solo los errores de comprensión lingüística (errores de transferencia, errores de términos generales y errores de términos especializados) se han evidenciado en el manual analizado. Los errores de comprensión extralingüística han sido nulos por lo que se concluye que el traductor ha traducido correctamente los elementos culturales (siglas, nombres de organismos y referencias) como se puede apreciar en el manual.

Al detallar los errores lingüísticos y extralingüísticos se comprobó que muchos de ellos corresponden a errores de comprensión lingüística: errores de transferencia,

términos generales y términos especializados, demostrándose que las traducciones realizadas se basaron en la traducción literal, así como la mala comprensión y reformulación de la L1 en la L2. Así mismo, aunque el texto presenta errores de términos especializados este resultado no afecta a la traducción ya que el porcentaje es mínimo. Por lo tanto, se concluye que el traductor ha reformulado bien los términos especializados en la L1 y L2.

Con respecto a la clasificación y recurrencia de los errores lingüísticos y extralingüísticos en la traducción directa inglés – español se ha comprobado que el error más recurrente de los casos analizados los cuales son 63, presentan errores en la traducción y reformulación de la lengua de origen. Siendo el principal el de términos generales con 32 casos y una representación de 50,8% de los casos con errores observados. En segundo lugar, se muestran errores de transferencia con un 46% y finalmente errores de términos especializados con un 3,2%. Esto demuestra que el traductor ha reformulado de forma incorrecta algunos de los términos generales, que, aunque en teoría pueden ser correctos, no lo son en la práctica.

VII. RECOMENDACIONES

Para realizar un correcto análisis de una traducción técnica se recomienda a los traductores tomar como referencia los aportes de Orosco ya que es la única que propone una clasificación seria de los posibles problemas y errores que un traductor enfrenta al momento de traducir un texto técnico.

Para realizar una descripción y detallar los errores encontrados o posibles problemas en un texto técnico, es necesario elaborar una matriz de evaluación en la cual se pueda anotar las dificultades descritas por el traductor con el fin de llevar un orden para luego volver a revisar si en caso hubiera un error. Pero al mismo tiempo con el fin de llevar un control de aquellas dificultades o errores que se repitan en el texto. De esta forma se evita caer en el mismo error.

Para realizar una clasificación más exhaustiva se recomienda tomar como referencia esta investigación con el fin de ayudar a los futuros traductores en el área de la traducción técnica a tomar en cuenta el error más recurrente en este tipo de textos con el fin de estar alerta ante cualquier dificultad de esta índole y puedan solucionarla a tiempo.

VIII. REFERENCIAS

Airetraducciones. (2018). Fallos en la traducción técnica de manuales. Recuperado de <https://airetraducciones.com/2018/08/21/fallos-en-traduccion-tecnica-de-manuales/>

Aixela, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *Letras*, 53 (2013), ISSN 1409-424X; EISSN 2215-4094.

Akemi, S. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos*, Lima.

Ampersand. (2018). Traducción de manuales técnicos: manuales de instrucciones. Recuperado de <https://www.ampersand.net/es/traduccion-de-manuales-tecnicos/>

Bianco, S. (2017). El error de traducción en el doblaje: el caso de la película *Reinas* de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano. Universidad de Salamanca. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/321579>

Cabezas, N. (2017). *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca (Tesis de pregrado)*, Universidad César Vallejo, Chiclayo.

Castillo, M. (2017). El error en traducción técnica alemán-español: Un estudio comparativo de patentes traducidas. *Trans-kom*, 10 [1]. Recuperado de

http://www.trans-kom.eu/bd10nr01/trans-kom_10_01_04_Castillo_Error.20170721.pdf

Cultureconnection. (8 de setiembre de 2015). 8 tipos diferentes de servicios de traducción. Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/tipos-diferentes-de-traduccion/>

Col, J. (2007). Diccionario auxiliar español-latino para el uso moderno del latín. Buenos Aires. Recuperado de http://www.colegiosanjose.net/latin/diccionarios/diccionario_latin.pdf

Gamarra, k. (2019). Errores en la traducción del subtítulo en videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español

Goicochea, F. (2019) *Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019 (Tesis de pregrado), Universidad César Vallejo, Chiclayo.*

Greenpeace International (2005): Perfume. An investigation of chemicals in 36 eaux de toilette and eaux de parfum. Greenpeace Internacional, Amsterdam

Hurtado, A. (5ª. ed.) (2011) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

Intertradoc. (18 de enero de 2017). la traducción técnica y las consecuencias de posibles errores. Recuperado de <https://intertradoc.com/la-traduccion-tecnica-y-las-consecuencias-de-posibles-errores/>

Juurik, A. (2014). Traducción de textos técnicos relacionados con productos de madera del estonio al español: errores de traducción y terminología. Universidad de Tartu, Sweden.

- Martínez, Tanagua & García Luque, Francisca. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la traducción: el traductor en la era de internet. 39-56. 10.7203/qfilologia.21.9311.
- Mayoral, R. (s.f). La traducción especializada como operación de documentación. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf
- Moreno, A. (2014). ¿Qué es la traducción técnica? Recuperado de <http://www.ingenierotraductor.com/Home/recursos-para-traductores/cursos-traducion-tecnica/que-es-la-traducion-tecnica>
- Mirete, M. (2017). Traducción de textos especializados financieros: informe de prácticas (Tesis de grado)
- Niño, V. (2011). Metodología de la investigación. Colombia.
- Orozco, M. (2006): Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa. Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.
- Pérez, S. (2019). Errores de traducción automática de páginas web, Lima, 2019 (Tesis de pregrado). Universidad Cesar Vallejo.
- Riega, J. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019 (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Rodríguez, A. y Pérez, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento Revista EAN, 82, pp.179-200. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>

Sánchez, A. (2017). Los problemas de la equivalencia gastronómica chino-español/español-chino.

Waddington, C. (1999). Estudio comparativo de diferentes métodos de general de evaluación de traducción general. Madrid, España.

Zoe. (11 de enero de 2020). ¿Qué es la traducción técnica? Recuperado de <https://mctraduccion.es/la-traduccion-tecnica>

ANEXOS

OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	Escala
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Los errores de comprensión, según Orozco (2006) se dividen en "lingüísticas" y las "extralingüísticas", es decir, los elementos culturales, enciclopédicos o temáticos. A menudo los errores de comprensión lingüística se pueden resolver yendo a un diccionario mientras que las de carácter extralingüístico no.	Clasifica y evalúa los errores de comprensión lingüística y extralingüística, a continuación evalúa las dificultades durante su traducción y contrasta el resultado final.	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen	Nominal
				Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen	
				Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	
			Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen	
				Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen	
				Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen	

INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

LISTA DE COTEJO

Lista de cotejo para la observación de las dimensiones y sub dimensiones de la variable: Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual “Touch chat”.

LISTA DE COTEJO							
N ° PÁGINA:							
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen				
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen				
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				

*TO: Texto Origen

*TM: Texto Meta

MATRIZ DE ANÁLISIS

Matriz de evaluación para la observación y análisis de las dimensiones y sub dimensiones de la variable: Errores de comprensión lingüística y extralingüística en la traducción directa inglés – español del manual “Touchchat”.

MATRIZ DE ANALISIS							
Nº Pagina:							
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones
Errores de comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen				
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen				
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				

*TO: Texto Origen

*TM: Texto Meta

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

VALIDACION DE INSTRUMENTOS DE INSVESTIGACION

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Matriz para analizar la traducción y ser utilizada en la investigación denominada "EVALUACIÓN DE LA COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTRALINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – ESPAÑOL DEL MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT", elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado en la traducción del manual de instrucción Touchchat, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, 01 de Diciembre del 2020

Dr. Esdras Joel Torres Vargas
D.N.I. N° 42041577



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

CONSTANCIA DE VALIDACION

VALIDACION DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Lista de cotejo para analizar los errores en la traducción y ser utilizado en la investigación denominada "EVALUACIÓN DE LA COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTRALINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – ESPAÑOL DEL MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT", elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado en la traducción del manual de instrucción Touchchat, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, 01 de Diciembre del 2020

Dr. Esdras Joel Torres Vargas
D.N.I. N° 42041577



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

VALIDACION DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Matriz de análisis para analizar la traducción y ser utilizado en la investigación denominada “EVALUACIÓN DE LA COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTRALINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – ESPAÑOL DEL MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado en la traducción del manual de instrucción Touchchat, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, 15 de diciembre del 2020

Dr. Wilmer Enrique Vidaurre García
D.N.I. N° 16730598

CONSTANCIA DE VALIDACION

VALIDACION DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Lista de cotejo para analizar los errores en la traducción y ser utilizado en la investigación denominada “EVALUACIÓN DE LA COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTRALINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – ESPAÑOL DEL MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado en la traducción del manual de instrucción Touchchat, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, 15 de diciembre del 2020



Dr. Wilmer Enrique Vidaurre García
D.N.I. 16730598



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

VALIDACION DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Matriz de análisis para analizar la traducción y ser utilizado en la investigación denominada "EVALUACIÓN DE LA COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTRALINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – ESPAÑOL DEL MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT", elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado en la traducción del manual de instrucción Touchchat, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, Diciembre del 2020

Lic. Yesica Marleny Arroyo Cubas
D.N.I. N° 46269471



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

CONSTANCIA DE VALIDACION

VALIDACION DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACION

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Lista de cotejo para analizar los errores en la traducción y ser utilizado en la investigación denominada "EVALUACIÓN DE LA COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTRALINGÜÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS – ESPAÑOL DEL MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT", elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado en la traducción del manual de instrucción Touchchat, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Chiclayo, Diciembre del 2020

Lic. Yesica Marleny Arroyo Cubas
D.N.I. N° 46269471

LISTA DE COTEJO

N ° PÁGINA: 6

Variabl e	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen			x	
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen			x	
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen			x	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				x
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				x
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				x

*TO: Texto Origen

*TM: Texto Meta

LISTA DE COTEJO

N ° PÁGINA: 18

Variabl e	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO	
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen			x		
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen				x	
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen			x		
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen					x
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen					x
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen					x

LISTA DE COTEJO

N ° PÁGINA: 31

Variabl e	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				x
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen			x	
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen			x	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				x
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				x
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				x

*TO: Texto Origen

*TM: Texto Meta

LISTA DE COTEJO

N ° PÁGINA: 29

Variabl e	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO	
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				x	
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen			x		
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen			x		
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen					x
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen					x
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen					x

*TO: Texto Origen

*TM: Texto Meta

LISTA DE COTEJO

N ° PÁGINA: 26

Variabl e	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				x
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen			x	
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen			x	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				x
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				x
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				x

*TO: Texto Origen

*TM: Texto Meta

LISTA DE COTEJO

N ° PÁGINA: 53

Variabl e	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	SI	NO
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				x
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen				x
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen			x	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				x
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				x
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				x

MATRIZ DE ANÁLISIS

		N° PÁGINA: 6			N° PÁRRAFO : 1			
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones	
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística			Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen	Hide mode	modo de escondida	Se ha reformulado mal el termino en la lengua meta. Se ha hecho uso de una traducción muy literal y se ha hecho uso de una equivalencia muy comun que no es adecuada en este contexto de texto especializado. Por ejemplo , la palabara "hide" se ha traducido como "escondido" que es su traducción de uso más común.	Una traducción más adecuada sería decir " modo oculto " que es más usada en el ambito informatico.	
		Errores de términos especializados		In portrait mode,	en versión horizontal	Aquí se ha reformulado mal el termino especializado en el campo de los menus virtuales ya que la traducción no está de acorde con la imagen que se muestra del menu. El menu de muestra de forma vertical y no horizontal. Por lo tanto, se ha hecho uso de una mala reformulacion de equivalencia en la lengua meta.		
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen	Tap Choose New Vocab	Toque Escoger un vocabulario nuevo.	Aquí se ha traducido y reformulado de forma incorrecta los terminos generales ya que se han omitido las accpciones. Además , aunque en terminos "tocar" es en teoría un término acetado , en el uso de la lengua oral del español es más común usar los términos "presionar o pulsar".	Una traducción más adecuada sería " seleccione o pulse /presione la opción " elegir nuevo vocabulario".	
		Errores de comprensión lingüística	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	To access the TouchChat menus, tap Menu. Menu options depend on where you are in the application and whether Edit Mode is turned on. For example:	Para acceder a los menús del TouchChat, toque Menú. Las opciones de éste varían dependiendo de la parte del programa que está usando y si el Modo de edición está activado. Por ejemplo:	La traducción muestra error de transferencia en la lengua L2. El traductor no ha moludado las estructuras linguisticas de tal forma que suenen más naturales en el idioma meta sino que ha prepeferido ceñirde a la L1 lo cual hace que el texto en la L2 se lea forzado y poco natural.	Una traducción más adecuada sería " Para acceder a los menús presione/pulse toque la opción menú. Las opciones pueden variar dependiendo de la parte del programa en uso y si la opción "modo edición" se encuentra activada. Por eemplo:"	
		Errores de transferencia						
		Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen					
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen					
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen					
								47

MATRIZ DE ANALISIS

N° PÁGINA: 18								
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones	
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen	4. In your document, insert the cursor and select Paste. The sequence will be pasted into the document.	4. En su documento, inserte el cursor y seleccione Paste. Se copiará la secuencia a su documento.	Aunque la traducción se logra entender en la L2 el traductor no ha traducido el termino "paste" que un termino usado en la informatica y que significa "pegar"	Una traducción más adecuada sería " en su documento , inserte el curso y seleccione la opción "pegar".	
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen					
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	When you install ChatEditor, messages similar to the following will be displayed:	Cuando instala el ChatEditor, verá mensajes similares a los siguientes:	Aunque la traducción se logra entender en la L2 se nota muy forzada ya que el traductor no ha hecho uso de ninguna técnica de modulación que permita una traducción más natural en la L2. Además hay errores de sentido a causa de la transferencia sintáctica como por ejemplo, "messages similar to the following" que se ha traducido como " verá mensajes similares a los siguientes"	Al instalar el chatEditor podrá visualizar mensajes como los que se muestran líneas más abajo"	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen					
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen					
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen					

MATRIZ DE ANALISIS

N° PÁGINA: 31								
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones	
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen					
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen	<ol style="list-style-type: none"> 1. In TouchChat, tap Menu > Edit Page. 2. Go to the page on which you want to create the button. 3. Press and hold on the button you want to use. A list of button options appears. 4. Choose Edit This Button. 5. Add a button label and icon. 6. Under Button Actions, choose Add. A list of actions appears. 7. Choose Add Time/Date. 8. Choose one of the options: Date and Time, Date Only, or Time Only. 9. Choose Save 	<ol style="list-style-type: none"> 1. En el TouchChat, vaya a la página donde desea crear el botón. 2. Toque Menú > Editar página. 3. Seleccione el botón que desea usar. 4. Seleccione Editar este botón. 5. Ingrese una etiqueta y símbolo para el botón. 6. Bajo las funciones del botón, toque Añadir. 7. Seleccione Añadir hora/fecha. 8. Seleccione una de las opciones: Date and Time (Fecha y hora), Date Only (Sólo fecha) o Time Only (Sólo hora). 9. Seleccione Grabar. 	La traducción se entiende pero presenta malas reformulaciones, en especial con el uso del verbo "tap" que ha sido traducido como "tocar". Además el texto en español presenta ausencia de puntuación que permita precisar la información que se brinda.	UNA traducción mas adecuada sería reemplazar el verbo "tocar" por los verbos "seleccionar", "pulsar" o "presionar". Además siempre que se hable de las opciones de menú estas deben ir entre comillas para distinguir que se tratan de títulos.	
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	You can create a button that displays the battery status of both the device and the amplifier in the Speech Display Bar (SDB).	Puede crear un botón que muestre el estado de la batería del equipo y del amplificador en la Barra de visualización del habla (BVH).	Aunque la traducción en la L2 se entiende, el traductor ha calcado la sintaxis de la lengua L1 lo cual no permite que la traducción en la L2 se lea con naturalidad. Es importante recalcar que en muchas ocasiones es necesario agregar conectores extraoracionales que permitan dar un sentido mas claro en la L2.	Una traducción mas adecuada sería: " Para crear un boton que muestre el estado de la batería del equipo y del amplificador en la barra de visualiación del habla (BVH) siga los siguientes pasos.	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen					
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen					
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen					

MATRIZ DE ANALISIS

Nº PÁGINA: 29							
Varia ble	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen	1. Turn Edit Mode on. 2. Tap the button to be linked to the next page. 3. Tap Edit This Button.	1. Toque Menú y Editar página. 2. Toque el botón que enlazará a la próxima página. 3. Toque Editar este botón	Aunque la traducción se entiende en la L2, el uso del verbo en inglés "tap", no es de uso práctico en el español como "tocar" en cuanto al contexto informático aunque suene teóricamente correcto. En estos casos es mejor usar los verbos "seleccionar, pulsar o presionar".	Una opción de traducción sería: "Selecione " menu", seleccione la opción "editar pagina". Seleccione el boton que lo enlazará a la otra página. Seleccione la opción " Editar este boton".
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	. Under the Button Actions, tap Add	Bajo las funciones del botón, toque Añadir	Aunque la traducción se entiende en la L2, el traductor ha calcado la sintaxis de la lengua origen causando un sin sentido. La expresión "bajo las funciones del boton, toque añadir" es ambigua. No hay certeza si "bajo" es una preposición de lugar o indica "subordinación" a algo.	Una opción de traducción que se ajusta al contexto sería: " Seleccione la opción " añadir" que se encuentra debajo del boton " funciones del boton".
Evaluación de la comprensión extralingüística	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				

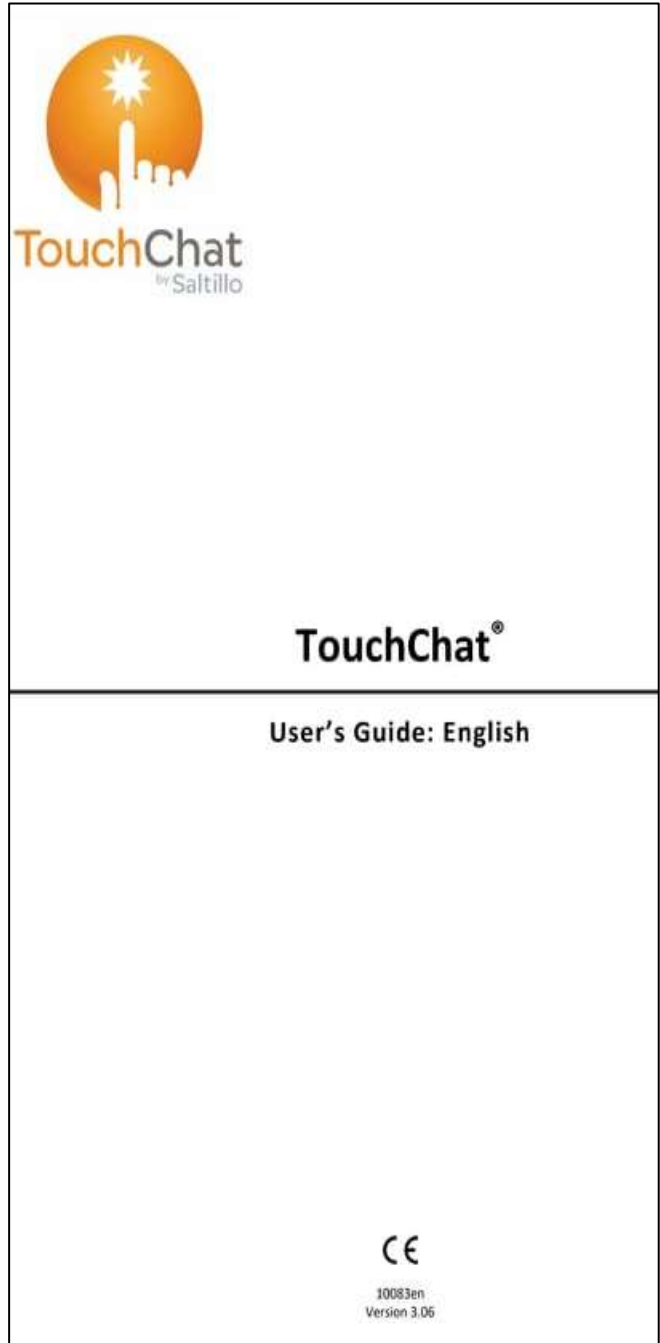
MATRIZ DE ANALISIS

Nº PÁGINA: 26								
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones	
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen					
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen	2. Tap Menu > Edit Page. 3. Press and hold the button you want to use. 4. Tap Edit This Button. 5. Add a label and message.	2. Toque Menú > Editar página. 3. Toque y sostenga el botón que desea usar. 4. Toque Editar este botón.	Aunque la traducción se entiende en la L2, el uso del verbo en inglés "tap", no es de uso práctico en el español como "tocar" en cuanto al contexto informático aunque suene teóricamente correcto. En estos casos es mejor usar los verbos "seleccionar, pulsar o presionar".	Una opción de traducción sería: "Seleccione "menu", seleccione la opción "editar página".	
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	To delete photos, you must connect your device to your computer and remove the photos using Explorer from the computer.	Para eliminar fotos, debe conectar su equipo al su computadora y eliminar las fotos usando el Explorador desde el computadora.	Se ve que el traductor ha calcado la sintaxis de la lengua L1 ya que se pueden apreciar en español el artículo "el" y la preposición "al" en lugares y contextos donde no debe ser ubicados.	Una traducción más adecuada sería " Para eliminar fotos, debe conectar su equipo a su computadora y eliminar las fotos usando el Explorador desde su computadora.	
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen					
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen					
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen					

MATRIZ DE ANALISIS

Nº PÁGINA: 53							
Variable	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	TO	TM	Análisis	Observaciones
Evaluación de la comprensión lingüística y extralingüística	Errores de comprensión lingüística	Errores de términos especializados	Traduce y reformula incorrectamente los términos especializados de la lengua origen				
		Errores de términos generales	Traduce y reformula incorrectamente los términos generales de la lengua origen				
		Errores de transferencia	Traduce y reformula incorrectamente las formas morfosintácticas de la lengua origen	. Tap the delete icon for the profile you want to rename.	Toque el símbolo de borrar para el perfil cuyo nombre quiere cambiar.	Aunque la traducción es entendible se puede notar que el traductor ha calcado la sintaxis de la lengua meta lo cual hace que la traducción en la L2 no se perciba como natural	Una traducción más adecuada sería: " seleccione el simbolo "borra" para cambiar el nombre del perfil.
	Errores de comprensión extralingüística	Errores de nombres de organismos,	Traduce y reformula incorrectamente los nombres de organismos de la lengua origen				
		Errores de siglas	Traduce y reformula incorrectamente las siglas de la lengua origen				
		Errores de citas y referencias	Traduce y reformula incorrectamente las siglas y referencias de la lengua origen				

MANUAL DE INSTRUCCIÓN TOUCHCHAT



Copyright and Trademark Information

© 2013-2020 PRC-Saltito. Non-commercial reprint rights for clinical or personal use granted with inclusion of copyright notice. Commercial use prohibited; may not be used for resale. Contact PRC-Saltito for questions regarding permissible uses.

ChatWrap, Realize Language, and TouchChat are trademarks of PRC-Saltito.

Apple, AirPods, App Store, iTunes, and TrueDepth are registered trademarks of Apple Inc.

Acapela Group, Copyright 2019. All rights reserved. Used with permission. The Acapela text to speech technology and the synthetic voices contained in this software are included free of charge for the usage by the end user but may be used solely for communication purposes and may not be sold, copied or otherwise exploited for any type of profit.

The Bluetooth® word mark and logos are registered trademarks owned by the Bluetooth SIG, Inc. and any use of such marks by PRC-Saltito is under license.

Dropbox is a registered trademark of Dropbox, Inc.

Google Drive and YouTube are trademarks of Google Inc.

iOS is a trademark or registered trademark of Cisco in the U.S. and other countries and is used under license.

Microsoft and Windows are registered trademarks of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries.

The Picture Communication Symbols ©1981–2019 by Tobii Dynavox. All Rights Reserved Worldwide. Used with permission.

SymbolStix®, Copyright 2019, SymbolStix, LLC. All rights reserved. Used with permission. The Library of Character/Logo Symbols contained in this software is included free of charge, may be used solely for communication purposes and may not be sold, copied or otherwise exploited for any type of profit.

Wi-Fi is a registered trademark of Wi-Fi Alliance.

Contact Information

PRC-Saltito
1022 Heyl Road
Wooster, OH, 44691
www.saltito.com

Document Version

10083en Version 3.06 - 01/10/2020

Información sobre derechos de autor y marcas comerciales

© 2013-2020 PRC-Saltito. Se conceden derechos para imprimir para uso no comercial, sea clínico o personal, si incluye el aviso de derechos de autor. Se prohíbe el uso comercial; no lo puede usar para reventa. Contacte a PRC-Saltito para preguntas sobre usos permitidos.

ChatWrap, Realize Language y TouchChat son marcas registradas de PRC-Saltito.

Apple, AirPods, App Store, iTunes y TrueDepth son marcas registradas de Apple Inc.

Acapela Group, Copyright 2019. Todos los derechos reservados. Usado con permiso. La tecnología de texto a habla de Acapela y las voces sintéticas incluidas en este programa se incluyen sin costo para el usuario, pero solo se permite su uso para propósitos de comunicación y no se permite venderlo, copiarlo o de cualquier manera explotarlo con fines de lucro.

La marca y el símbolo de Bluetooth son marcas registradas de Bluetooth SIG, Inc. y cualquier uso que haga PRC-Saltito de estas marcas es bajo licencia.

Dropbox es una marca registrada de Dropbox, Inc.

Google Drive y YouTube son marcas registradas de Google Inc.

iOS es una marca comercial o una marca comercial registrada de Cisco en los Estados Unidos y otros países y se utiliza bajo licencia.

Microsoft y Windows son marcas registradas de Microsoft Corporation en los Estados Unidos y/u otros países.

Picture Communication Symbols ©1981–2019 es de Tobii Dynavox. Todos los derechos reservados globalmente. Usado con permiso.

SymbolStix®, Copyright 2019, SymbolStix, LLC. Todos los derechos reservados. Usado con autorización. La biblioteca de caracteres y símbolos en este programa se incluye sin costo adicional y debe usarse únicamente para propósitos de comunicación, sin venderlo, copiarlo o de alguna otra forma utilizarlo con fines de lucro.

Wi-Fi es una marca registrada de Wi-Fi Alliance.

Información del contacto

PRC-Saltito
1022 Heyl Road
Wooster, OH 44691
www.saltito.com

Versión del documento

10083es Versión 3.06 - 01/10/2020